

ПРОИСХОЖДЕНИЕ ПОЭМЫ “КУТТУУ БИЛИМ”: ОТ БАЛАСАГЫНА ДО КАШГАРА



<https://doi.org/10.5281/zenodo.15648225>

Асанов Ж.К. – кандидат философских наук,
доцент, Бишкекский инновационный
колледж (Кыргызстан, г.Бишкек);

Талантова Н.Т. – Бишкекский
инновационный колледж (Кыргызстан,
г.Бишкек);

Аннотация. Статья посвящена анализу происхождения выдающегося произведения тюркской письменности – поэмы «Куттуу билим» («Благодатное знание»), написанной Жусупом Хас Хаджибом в XI веке. Традиционно считается, что труд был завершён в Кашгаре в 1069-1070 гг., однако текст предлагает альтернативную точку зрения, согласно которой замысел и значительная часть работы могли быть реализованы ещё в городе Баласагын – родине поэта. На основе исторических, культурных и текстологических сведений исследуется возможное участие Жусупа Хас Хаджиба в управлении Караханидским государством и влияние его государственной практики на содержание поэмы. Делается вывод о важной роли Баласагына как духовного и интеллектуального источника произведения, отражающего философию власти, этику управления и принципы нравственного устройства общества.

Ключевые слова: Жусуп Хас Хаджиб, Кутадгу билиг, Баласагын, Кашгар, Караханиды, тюркская литература, государственное управление, история Средней Азии, культурное наследие.

THE ORIGIN OF THE POEM "KUTTUU BILIM": FROM BALASAGUN TO KASHGAR

Asanov J.K. – Candidate of
Philosophical Sciences, Associate
Professor, Bishkek Innovative College
(Kyrgyzstan, Bishkek);

Talanova N.T. – Bishkek Innovative
College (Kyrgyzstan, Bishkek).

Abstract: This article is dedicated to the analysis of the origin of the outstanding work of Turkic literature - the poem “Kuttuu Bilim” (“Blessed Knowledge”), written by Yusuf Has Hacib in the 11th century. It is traditionally

believed that the work was completed in Kashgar in 1069–1070, however, the text presents an alternative view, according to which the concept and a significant part of the work may have been developed earlier in the city of Balasagun, the poet's birthplace. Based on historical, cultural, and textological data, the article explores the possible involvement of Yusuf Has Hacib in the governance of the Karakhanid state and the influence of his statecraft on the content of the poem. The conclusion is drawn regarding the significant role of Balasagun as the spiritual and intellectual source of the work, reflecting the philosophy of power, ethics of governance, and the principles of moral structure in society.

Keywords: *Yusuf Has Hacib, Kutadgu Bilig, Balasagun, Kashgar, Karakhanids, Turkic literature, state governance, history of Central Asia, cultural heritage.*

Выдающийся мыслитель Жусуп Хас Хажиб, по предположению ученых, написал своё бессмертное и прославленное произведение в 1069-1070 годах в Кашгаре. До настоящего времени оригинал «Куттуу билим» («Благодатное знание») не обнаружен, сохранились лишь его части. Преобладает мнение, что поэма была завершена именно в Кашгаре, однако о том, когда началась работа над ней, сведений нет. Лишь отмечается, что наш предок Жусуп завершил великое произведение за восемнадцать месяцев. В любом случае, достоверно известно, что Ж.Баласагын родился в 1015-1016 годах в городе Баласагын – на берегу реки Чу, в Сары-Өзөн-Чуйской долине, на месте, где сегодня находится башня Бурана. Если бы столь великое произведение не созревало заранее в воображении и мыслях автора, если бы оно не было предварительно обдуманно, то создание его всего за восемнадцать месяцев свидетельствует о выдающемся таланте Жусупа Баласагына.

Однако, на наш взгляд, столь великое произведение могло зародиться в воображении, мыслях и творческом осмыслении нашего предка Жусупа ещё в Баласагыне, а завершено уже впоследствии в Кашгаре. Без предварительного созревания замысла создать такой грандиозный труд, как «Куттуу билим» («Благодатное знание»), было бы невозможно. Вероятно, до прибытия в Кашгар наш предок уже начал излагать свои идеи на бумаге. В любом случае, поэму «Куттуу билим» следует рассматривать в неразрывной связи с городом Баласагын и Карабууринским ханством. Эту мысль подтверждает и академик В. В. Бартольд, утверждая: «Как нам хорошо известно, литературное наследие мусульманских тюрков, дошедшее до нас в полном виде, – это произведение “Кутадгу билиг”, написанное Юсуфом Хас Хаджибом, родившимся в Баласагуне, у реки Чу, в 1069-70 годах и посвящённое ханам, именуемым “табгачскими Кара-Бура ханами”» [1].

В средние века город Баласагын (Кут ордо) был центром расцвета культуры, науки и знаний, а также одним из главных городов Караханидского каганата.

Предположительно, во время жизни в Баласагыне Жусуп Хас Хаджиб принимал участие в государственных делах Карабууринского ханства, овладевал практикой управления государством, что, возможно, и позволило ему создать прославленный труд – «Куттуу билим». Төлөгөн Козубеков, осуществивший перевод великой поэмы с древнекыргызского языка на современный кыргызский, отмечает следующее: «Кроме того, наш предок в этом произведении ведь не с неба черпал идеи и правила управления государством. Достигнув пятидесяти двух лет, он, очевидно, не просто бродил по базарам, а накопил достаточный жизненный и литературный опыт. Особенно в вопросах управления государством у него, скорее всего, имелись соответствующие возможности. Обычный человек не мог бы заняться таким делом, да и не стал бы пытаться» [2].

Таким образом, распространённое среди ранних учёных мнение о том, что «Куттуу билим» был написан в Кашгаре, представляется не вполне соответствующим действительности.

Жусуп Хас Хаджиб, ещё до своего прибытия в Кашгар, служил при дворе Карабууринских ханов в Баласагыне, принимал участие в государственном управлении, возможно, даже входил в ближайшее окружение правителей. В Кашгар он, по всей видимости, отправился, чтобы продолжить прежнюю службу. Начатая ранее работа над поэмой «Куттуу билим» была завершена им уже в Кашгаре. Ведь простой человек не смог бы последовать за ханом в Кашгар – для этого нужны были особые заслуги и доверие.

Во-вторых, в советский период из-за идеологической политики невозможно было открыто заявлять, что Жусуп наш предок был приближённым ханов, их советником и придворным служащим. Более того, утверждение о том, что Жусуп был кыргызом, расценивалось как проявление «буржуазного национализма». Возникает вопрос: почему поэма «Куттуу билим» обязательно должна была быть написана именно в Кашгаре? Если опираться на логическое рассуждение, то, если бы поэма действительно была создана в Кашгаре, автора следовало бы называть Жусупом Кашгарским. Однако его никто так не называет – он известен исключительно как Жусуп Баласагын. Конечно, подобная гипотеза в будущем может быть подтверждена исторически. Ведь сама наука строится на гипотезах.

Когда Жусуп Баласагын прибыл из Баласагына в Кашгар, этими землями, включая Кашгар и Баласагын, правил великий государь Тавгач Буура Карахан – внук Арслан-хана и сын Али-Хасана. Эту информацию подтверждает и академик В. В. Бартольд: «Арслан-хан перешёл в Кашгар и отобрал власть у Харуна. В течение 29 лет он правил территориями от Кашгара и Хотана до Баласагына. В 1102-1103 годах он умер, а власть после него перешла к его сыну Ахмаду ибн Арслан-хану» [3].

В настоящее время известны три основные поздние копии поэмы «Куттуу билим», хранящиеся в Вене, Каире и Фергане.

Венская копия была переписана в 1439 году в городе Герат учёным по имени Асан Кара Сайыл Шамсин, а в 1474 году была перевезена в Стамбул. Позднее по неизвестным причинам австрийский востоковед Шунас Хаммер-Пургшталь доставил её в Центральную библиотеку города Вены, где она хранится по сей день и поэтому получила название Венская копия. Также в Герате сохранилась и «Гератская копия» «Куттуу билим». Третья копия хранится в Египте, в «Хидивской библиотеке» в Каире (объём копии – 5400 страниц). Каирская версия впервые была обнаружена немецким учёным Морети в 1896 году, а в 1897 году была передана другому немецкому востоковеду, тюркологу В. Радлову. Среди всех копий Ферганская версия считается наиболее полной – она насчитывает 6095 страниц.

При переводе «Куттуу билим» с арабского письма на современные языки (уйгурский, узбекский) переписчики пытались адаптировать текст к фонетическим особенностям своего языка. Так, в именах собственных поэмы происходило намеренное искажение гласных: звук «а» заменялся на «о», «ы» – на «и», «ө» – на «о». В результате, такие имена, как Күнтүүдү, Айтулду, Акдилмиш, Өткүрмүш, были искажены до форм Күндудгы, Айтолды, Огдилмиш, Огдырмыш и т. д.

До настоящего времени остаётся спорным вопрос, на каком языке была написана поэма «Куттуу билим» – на древнетюркском, уйгурском или же на литературном языке караханидов – хаканийском. Эти споры до сих пор сбивают с толку исследователей. Если поэма была написана на древнетюркском, то что это был за язык, к какому тюркскому языку он восходит, и, вообще, какой был основной литературный язык тюрков в X веке? Если же «Куттуу билим» написан на языке «Хакания», который считается праязыком тюркских народов и официальным языком Караханидского государства, тогда почему лексическая основа поэмы так близка к древнекыргызскому языку?

Хаканийский язык был языком правящей династии. Народ, как правило, говорил на языке своего правителя. Следовательно, «хаканийский язык» вполне может оказаться средневековым кыргызским языком. Однако отсутствие других письменных источников на средневековом кыргызском затрудняет точную идентификацию языка «Куттуу билим».

Поэма определённо не была написана на древнеуйгурском языке. Об этом свидетельствует мнение академика, народного писателя Кыргызстана Түгөлбая Сыдыкбекова, изложенное в его статье «Куттуу белгиси билик», написанной к первому изданию перевода поэмы Т. Козубекова (1988): «Академик-тюрколог В. В. Радлов, исследовав орхонские рунические надписи, отказался от своей первоначальной точки зрения о том, что «Куттуу билим» написан на уйгурском языке, и заявил следующее: „В 1891 году я полностью соглашался с мнением Вамбери, что «Куттуу билим» написан на древнеуйгурском языке. Однако в самом тексте поэмы ни разу не встречается слово ‘уйгур’...“ И далее: „Моё убеждение, что поэма

написана не на уйгурском языке, основывается в первую очередь на высказывании самого автора, который подчёркивает, что это первая книга, написанная на родном языке“» [4].

Там же Т. Сыдыкбеков приводит слова поэта Наума Гребнева, который перевёл «Куттуу билим» на русский язык: «Во время одной из наших бесед он сказал: “Поэма «Куттуу билим» имеет к вам прямое отношение. И не только потому, что она написана на вашей земле, но и потому, что её дух и образ мышления близки именно вам”».

А известный писатель, историк, лауреат Государственной премии СССР, автор многотомного романа «Звёзды над Самаркандом» Сергей Петрович Бородин, хорошо знавший историю народов Средней Азии, говорил: «Вы, кыргызы, слишком равнодушны. Даже когда дело касается культурного наследия, принадлежащего вам по праву, вы почему-то уклоняетесь! Вы осознаёте, насколько велика ваша доля в древнем литературном наследии? То, что именно ваш народ создал великое эпическое произведение «Манас», – не случайно! Не отрекайтесь от своего наследия!»

Следовательно, чтобы точно определить язык поэмы «Куттуу билим», необходимо исследовать его лексический состав в сравнении со средневековым кыргызским языком. До сих пор мы, опираясь лишь на мнение русских учёных, безоговорочно соглашались с их выводами, не высказывая собственного мнения и основываясь на «науке подражания».

И даже те же самые уважаемые учёные предупреждали нас: «Эй, кыргызы! Очнитесь, цените своё наследие! Не позволяйте другим народам присваивать его!» Однако мы продолжаем игнорировать этот призыв. Если такое отношение к бесценному историко-культурному наследию будет сохраняться, история нам этого не простит.

Поэма Юсуфа Баласагуни «Кутадгу билиг» (в переводе – «Благодатное знание») является бесценным духовным наследием, призывающим к управлению государством на основе веры, мудрости и нравственной чистоты. В ней воспеваются семейное и гражданское согласие, неразделимое единство народа, уважение к национальным традициям, обычаям и ценностям, почтение к старшим и забота о младших – всё это величайшие добродетели, которые следует сохранять и передавать.

Сегодня растущий интерес кыргызского народа к поэме «Кутадгу билиг» – это яркое свидетельство стремления народа к самопознанию. Без знания своей истории народ не может осознать, кто он есть на самом деле.

Следовательно, мы должны всесторонне изучить поэму «Кутадгу билиг» – с лингвистической, философской, психологической, идеологической, этнокультурной, исторической и других точек зрения – и донести её ценности до всех слоёв общества: от малышей в детских садах до широкой общественности.

Как писал сам Юсуф Баласагуни:

Книг немало – на арабском и таджикском,

Но эта – первая, написанная на нашем родном языке.

Теперь давайте выскажем своё мнение по поводу названия, которое дал своему великому дастану сам автор. До настоящего времени это великое произведение переводилось под разными названиями: «Знание, приносящее кут», «Знание, дарующее благодать», «Благодатное знание», «Кут знание».

Если первоначальная найденная копия называлась «Кутадгу билиг», то, возможно, это означает не что иное, как **«ВЛАСТЬ ПО ИМЕНИ КУТ»**.

В подтверждение этому приведём следующий аргумент:

Резиденция караханидов – дворец ханов Кара-Буура – назывался «Кут Ордо». Слово «кут» означает святость, благополучие, счастье. «Кут Ордо» в таком случае обозначает место, обеспечивающее народу благополучие, мир и процветание. Дастан Юсуфа Баласагына, если внимательно прочесть, от начала до конца посвящён отношениям власти и народа, тому, какими должны быть правители, как управлять государством и другим наставлениям. Следовательно, поэма представляет собой мудрые размышления о политических вопросах династии Кара-Буура и их «Кут Ордо». Юсуф Баласагын восхваляет Орду, и в особенности Кут-Ордо.

Поэтому, возможно, правильное название дастана – не «Благодатное знание», а **«ВЛАСТЬ ПО ИМЕНИ КУТ»**. Ведь само название книги – «Кут адгу билиг» – также может указывать на это. Слово «кут» – это кут, благодать, что понятно. Слово «адгу» можно интерпретировать как «по имени», а «билиг», переведённое как «знание», вполне возможно, было в оригинале словом «бийлик» (власть), в котором звук «й» со временем перестали произносить, и в переводах оно стало передаваться как «билиг».

Эти высказывания – лишь гипотеза. А ведь наука рождается именно с гипотез. В заключение хотим сказать: будем хранить и прославлять древнее наследие нашего народа.

Поэма Жусупа Хас Хаджиба “Куттуу билим” является важнейшим произведением тюркской литературы, которое отражает философию власти, этику управления и принципы морального устройства общества. Традиционно считается, что работа над этим произведением была завершена в Кашгаре в 1069-1070 годах, однако существующие исторические, культурные и текстологические данные дают основание предположить, что замысел поэмы мог быть сформирован ещё в Баласагыне, родном городе автора.

Баласагын, как центр культуры и научных достижений, сыграл важную роль в интеллектуальном формировании Жусупа Хас Хаджиба и его понимании государственной власти. Его участие в управлении Караханидским государством могло непосредственно повлиять на содержание и философские идеи, выраженные в “Куттуу билим”. Таким образом, поэма может быть рассмотрена как результат творческого осмысления и обобщения жизненного опыта автора, так и глубокого влияния политической и культурной среды Баласагына.

С учетом вышеизложенного, утверждение о том, что поэма была написана исключительно в Кашгаре, представляется недостаточно обоснованным. Поэма “Куттуу билим” должна рассматриваться в контексте как Баласагына, так и Кашгара, а также в контексте политической и культурной ситуации Караханидского каганата. Баласагын сыграл роль в формировании и созидании основ этого великого произведения, которое стало важным вкладом в тюркскую и мировую литературу.

Список использованной литературы:

1. Бартольд В.В. Избранные труды. – Т. 5, – с. 472.
2. Төлөгөн Таластан. *Жусуп Баласагын, бейне сүртүмдөрү*, рукопись, – с. 20.
3. Бартольд В. В. Статьи из исламской энциклопедии. – Т. 2, – с. 491.
4. Радлов В.В. «Культура Кыргызстана», 1969.